

Livres interactifs en Kanien'kéha

CREO a réalisé pour le Conseil scolaire mohawk d'Ahkwesāhsne, sept livres interactifs, quatre dialogues interactifs et deux jeux, afin de faciliter l'apprentissage de la langue kanien'kéha auprès des jeunes autochtones de leur communauté.

En se basant sur l'approche neurolinguistique, les élèves apprennent la langue Mohawk à travers l'utilisation de phrases complètes et contextuelles favorisant des échanges langagiers authentiques et l'expression de messages à l'enseignant et aux autres membres de la classe. Ces produits sont une propriété du Conseil scolaire mohawk d'Ahkwesāhsne. Public cible : les jeunes et leurs enseignants. Client : le Conseil scolaire mohawk d'Ahkwesāhsne.

(communiqué de l'entreprise)

<https://creo.ca>

Des livres pour enfants rédigés en Kanien'kéha

Traduire et adapter des comptines bien connues en Kanien'kéha pour les petits Mohawks : c'est le projet de deux résidentes de Kahnawake qui signent trois livres visant à permettre aux enfants de leur communauté d'apprendre cette langue dès leur plus jeune âge.

Grâce à une subvention de la Caisse Populaire Kahnawake Community Development Project Fund, Jody Jacobs et Charleen Schurman ont pu faire imprimer 3000 exemplaires de leurs livres, qui seront distribués gratuitement samedi aux familles ayant de jeunes enfants.

Chacun des livres – intitulés *Takwa'ahson*, *Akerákhwa* et *Otsísto Otsísto* – est inspiré d'une comptine pour enfants – *Itsy Bitsy Spider*, *You are My Sunshine* et *Twinkle, Twinkle, Little Star*.

"Chaque enfant et chaque famille devrait avoir accès à ce genre d'outil d'apprentissage", dit Jody Jacobs, qui a coordonné le projet.

"Le principal objectif devrait être d'avoir le plus d'outils qui permettent d'inclure les parents et les grands-parents et de rassembler les familles afin d'assurer la survie de notre langue."

Malgré les nombreux efforts de Kahnawake et d'autres communautés mohawks pour que leurs langues ne s'éteignent pas, celles-ci se trouvent sur la liste de l'Atlas UNESCO des langues en danger au Canada, un répertoire des langues que les enfants apprennent de moins en moins à la maison.

Jody Jacobs et Charleen Schurman espèrent pouvoir contribuer à renverser la tendance en offrant plus de ressources aux familles qui ont à cœur la préservation de leur langue. Il existe peu de livres pour enfants écrits en Kanien'kéha, ont-elles remarqué

Des livres en hommage

Chaque livre rend hommage à une figure de la communauté qui a partagé son amour de la langue.

Otsísto Otsísto, par exemple, souligne l'œuvre de Tiorahkwathe Gilbert, un professeur qui a passé sa vie à préserver et défendre la langue.

Jody Jacobs, qui était l'une de ses élèves, dit avoir eu l'idée de ce projet de livres après avoir appris son décès, en 2018.

.../...

Sa méthodologie consistait à faire apprendre la langue grâce aux chansons", relate-t-elle. "Il y a des mots dont je me souviens uniquement parce qu'il me les a appris ainsi."

Une autre des anciennes élèves de M. Gilbert, Tekaronhiahkhwa Margaret Standup, a illustré le livre.

Bien qu'elle ait enseigné la langue pendant plusieurs années, elle admet avoir parfois de la difficulté à trouver des ressources écrites en Kanien'kéha.

"Même si c'est fait pour les enfants, c'est là que tout commence", dit-elle. "C'est une excellente façon de s'initier à la langue."

Les livres qui ne trouveront pas preneur seront disponibles pour achat à la bibliothèque de Kahnawake et les profits seront versés au Iakwahwatsiratatie Language Nest, un programme d'immersion pour les gardiens d'enfants de 0 à 48 mois.

*Radio-Canada - vendredi 17 juillet 2020
avec des informations communiquées par Jessica Deer (CBS)*

<https://ici.radio-canada.ca>